



**Valtimon Suojärvi-seura**  
**Karjalankielisiä lauluja**  
**aikuisille**

**Toimittanut Paavo Harakka**

## Syväindö

Baban čuassuzet	5
Čiganazet	7
Duarja kezriäjä	9
Kaijasjärves äijä kalua	10
Karjalan vuarazil	11
Karjalazet	12
Karjalazien laulu	13
Kat't'i-neijon go'rnit'assa	14
Kodi armas	15
Kulgurin ildatähti	16
Kulgurin val'sši	17
Lassetakkau, brihat, hevot	19
L'uuli, l'uuli, lasta	20
Lähtehellä	21
Meččäkukkie	22
Muamoni milma čakkai	23
Muurari	24
Kezäyön hämyssä	26
Čomat čubit	28
Reppurin laulu	29
Rozvo-Romoi	30
Ruskie neičyt, valgie neičyt	31
Šuarnamua	33
Taivas on sinine da valgiene	34
Tuatontuaton olgihattu	35
Tula t'ullallah	37
Tuulou, tuulou	38

Uralin pihlaja	39
Villirouzu	40
Zuaharpalaine	41
Argibohotat iäreheittä	42
Čiuguzet	43
No, ongo tullun kezä	44
Rostuomua	45
Tonttuloin roštuonyö	46
Varbuńe rostuohondeksella	47
Yön rauhah soibi	48

Vuosi sitten julkaisimme karjalankielisiä lauluja lapsille. Tämä uusi lauluvihko sisältää karjalankielisiä lauluja aikuisille. Laulujen käännökset ovat varsinaiskarjalaa, jota puhuttiin suurimmassa osassa Raja-Karjalaa ennen sotia ja puhutaan edelleen keskisessä Venäjän Karjalassa sekä Tverin alueella. Laulut ovat kääntäneet KKO **Paavo Harakka** ja fil. maist. **Matti Jeskanen**.

Tuttujen laulujen laulaminen onnistuu ilman nuotteja. Samalla voimme oppia ja verestää karjalan kielen taitojamme. Laulut auttavat karjalankielisen kulttuurin ja kieliperinteen säilyttämisessä ja karjalaisen identiteetin vahvistamisessa. Samalla tuetaan paikallista kulttuuria ja perinteen esiin nostamista.

Alkuperäinen lauluvihko on julkaistu painettuna. Tämä sähköinen versio julkaistaan Itä-Suomen yliopiston karjalan kielen elvytyshankkeen blogissa Valtimon Suojärvi-seuran luvalla.

Valtimon Suojärvi-seura Oy  
Piirroksiset: Perttu Tuominen

## Baban čuassuzet

1. Hil'akkazeh čiksuttelou baban čuassune

pienen pertin peräseinän kessel.

Bunukkazel čikuttau hiän sukkaa.

Bunukkane ylen on vessel.

Kerran oli čuassu nuori – muga i babane,

vain kuin siit on pitkä aiga eigä kodvane.

Čuassu čiksuttau muissoloin dorgal.

2. Néveskännä olles buabo čuassun ilmain sai.

Sih aigah oldih päivät ihan pyöriet.

Čuassun luadi didin käit kirmiet.

Lyšti oli pertis takihai.

Päivät mändih, mändähes – kuin rannoil sorsazet.

Lyšti ruajepäiväs luadi kuin suovatan.

Čuassu čiksuttau – toičči viel helkkäy.

3. Bunukkazet juoksenneldih nábieh čuassun luo,

primietittih čiksutusta rattuan.

Nuorus mäni ihan tiedämättä.

Aigune kuin Suojenjogi tuo.

Didi kois vai lapset mändih tuonne muailmah.

Yksi pistävyi kerran – šuorii uuvessah.

Čuassu čiksutti sobottua jo silloin.

4. Hill'łakkazeh čiksuttelou baban čuassune

pienen pertin peräzeinän kessel.

Baba uinoi – uni hänel vessel.

Babakuluo nossattua ei sua.

Unes baba nägöy vanhat aijat männyzet.

Ne on käzil hänelleh kuin dielot egläzet.

Čuassu čiksuttau männyttä aigua.

Mummon kaappikello

Lyrics: Reino Helismaa Music: Toivo Kärki © Warner/Chapell Music Finland Oy

Printed by permission of Notfabriken Music Publishing AB.

Karjalaksi: Raimo Jehkanen ja Paavo Harakka

## Čiganazet

### 1. Ajettih čiganazet

jarmankast kodih da kodih.

Ajettih da azetuttih,

juablokkapuun tyveh.

*Eh, gul'aičči, gul'aičči, gul'aičči.*

*Brihane, čomane, čomane.*

*Ruskiezissa paidazissa*

*da ylen oli hyväne.*

### 2. Yksi čigana ei ollun vessel

hiän ei pajua pajatannun,

čiganazien igruloi

ni vouse ei suvainnun.

*Eh, gul'aičči, gul'aičči, gul'aičči...*

### 3. Kavotti hiän uuličan,

kavotti hiän koin da rodnoin.

Kavotti hiän neičykkäzen,

kudamua suvaičči.

*Eh, gul'aičči, gul'aičči, gul'aičči...*

4. Kusbo on se uuličča?

Kusbo on se kodi rodnoi?

Kusbo on se neičykkäne,

kudamua suvaičči?

*Eh, gul'aičči, gul'aičči, gul'aičči...*

5. Vot löydi hiän uuličan.

Vot löydi hiän koin da rodnoin.

Vot löydi hiän neičykkäzen,

kudamua suvaičči.

*Eh, gul'aičči, gul'aičči, gul'aičči...*

6. Neičykkäne čomane,

kurditukkane, tukkane,

miulla armas olet sie –

tule miulla mučoksi!

*Eh, gul'aičči, gul'aičči, gul'aičči...*

7. Ajettih čiganazet

jarmankast kodih da kodih.

Ajettih da elettih

da svuad'bane luajittih.

*Eh, gul'aičči, gul'aičči, gul'aičči...*

Kansanlaulu

Karjalaksi: Heikki Koukkunen ja Paavo Harakka



## Duarja kezriäjä

Kezrai miän Duarja järjedä da hoikkua.

*Oh, Duarja kezriäjä, hienon langan luadija.*

Järiembästä halguo, hoikembasta partta. *Oh, Duarja...*

Rubei miän Duarja palttinua kudomah. *Oh, Duarja...*

Rubei miän Duarja palttinua pezemäh. *Oh, Duarja...*

Jogeh ku hiän panou, jogi kaikki kuivi. *Oh, Duarja...*

Jovesta ku viäldäy, joven rannan kierdäy. *Oh, Duarja...*

Rubei miän Duarja emustua viilemäh. *Oh, Duarja...*

Kirvehel ku loškuau, vazaral piäl ploškuau. *Oh, Duarja...*

Rubei miän Duarja emustua ombelemah. *Oh, Duarja...*

Purahal hiän pistäy, konatal hiän rýhtäy. *Oh, Duarja...*

Rubei miän Duarja emustoih selgiemäh. *Oh, Duarja...*

Kolme händä piettih, seiččemen piäl viettih. *Oh, Duarja...*

Sano sinä, Duarja, midäbo et issu? *Oh, Duarja...*

Istuzin jo ammuin ga emusta ei lämmy. *Oh, Duarja...*

Kansanlaulu

Kieliasun viimeistely: Matti Jeskanen

## Kaijasjärves äijä kalua

1. Kaijasjärves äijä kalua,  
kaikki siijan poigazie.  
Kaijasjärves äijä brihua,  
kaikki viinanjuojazie.

2. En ole kuikka engo sorza,  
en ni maha lennellä.  
Tiettone istuu muijen kera,  
mie ni midä en ellennä.

3. Ei ole jouduo, ei ole jouduo  
vezikorvon kannandah.  
Pidäis jouduo, pidäis jouduo  
tietolla suuda andamah.

4. Yksi peredniekka vačal,  
kaksi, kolme lippahas.  
Yksi tiettone beśodas,  
da kaksi, kolme kabakas.

Kansanlaulu

Kieliasun viimeistely: Matti Jeskanen

## Karjalan vuarazil

1. Jo Karjalan vuarazil puut kukitah,  
jo Karjalan koivikot turbeuvutah.  
Kukkaa kägöne sielä, on mua lumetoin!  
Konza sinne viel kerran mie piässä voin?

2. Kai tiijän da tunnen mie siel vuarazet,  
savut kaskiloin, yöhyöt nuo valgiezet.  
Salomuahuot tunnen dai järiet puut,  
čomat randazet, salmet da jogiloin suut.

3. Siel matkain korbiloi, kangahie myöt',  
oli tuttavat miulla i meččien vyöt.  
Mie seizatuin vuaroilla – kaččomah jäin:  
siidä Karjalan kaunehen kaiken nyt näin.

4. Jo Karjalan vuarazil puut kukitah,  
jo Karjalan koivikot turbeuvutah.  
Kukkaa kägöne sielä, on mua lumetoin!  
Konza sinne viel kerran mie piässä voin?

Kansanlaulu

Kieliasun viimeistely: Matti Jeskanen

## Karjalazet

1. .,: Karjalane rahvas, soittau da laulau. .,:  
.:, Igävän dai pahan mielen kandlehel kaimuau. .,:  
  
2. Kahel puolel rajua karjalazet kazvau.  
Igävä on heijän olla nägemättä rodńua.  
  
3. Moni akka, ukko aihelou da vuottau,  
istuu illat, itköy virret abiel mielel suattau.  
  
4. Hospodi tiedäy, vielgö konza suanou  
käet panna käzilöih da virret yhes viäldiä.  
  
5. Karjalane rahvas soittau da laulau.  
Igävän dai pahan mielen kandlehel kaimuau.

Sanat ja sävel: Vańa Tallas

Kieliasun viimeistely: Matti Jeskanen

## Karjalazien laulu

1. Sugumailla suomelazien  
muada toista ei ni mis,  
kuin on randa karjalazien  
karjalazis lauluzis.

∴: Lauluna sen lahuot läikkäy,  
ailahina ualdozet,  
rigiet ričkau, randiet räikkäy,  
hongat järiet humajau. ∴:

2. Ei meil suurie rikkahuzie  
ei ni liigoj hyvyzie,  
vain on laulun rikkahuzie,  
aivin meren syvyzie.

∴: Eigo niidä pane hallat  
eigo vilut vihazet  
eigo vainomiehen vallat  
eigo išše ragehet. ∴:

3. A kuin konza kodipuolda  
surut suuret ahistau,  
siidä laulu huastau huolda,  
hillembäzeh himajau.

∴: Vain kuin päivä parembane  
nouzou Suomenniemen piäl,  
kandeleh jo karjalane  
helakembah helkkäy tiäl. ∴:

P. J. Hannikainen

livo Härkösen käännöksen pohjalta viimeistellyt: Matti Jeskanen

## Kat't'i-neijon go'rnit'assa

1. Katti-neijon go'rnitassa valvottih

myö suviöidä ihania.

Kezän keijut ternehizet toiveizih

toi sulozie huavehie.

Nybläsilmä tyttözeni kaččoi kaibuavasti.

Kače työndyi syväimeni syvyyksiin asti.

Katti-neijon go'rnitassa valvottih

myö suviöidä kaunehie.

2. Kezä mäni, läheni jo syngie syys,

da yötgi muuttui pimieksi.

Lujana pyzyi meillä ystävyys,

da tundiet kazvoi palavammaksi.

Rakkauven lubavukset valoi runzahaksi,

lykyn liendä syväimien syvyyksiin asti.

Katti-neijon go'rnitassa valvottih

myö syyzöidä armahie.

3. Talvi tuli, srojitteli järvih jät,

da tuuččalumi pellot peitti.

Mielehen jo tulettelei čomat hiät,

vai tietto minut yksin heitti.

Talven vilu hänen tundiet kylmi kadalasti.

Tuska työndyi syväimeni syvyyksiin asti.

Katti-neijon go'rnitassa valvottih.

Net toizien oli huavehie.

Katariinan kamarissa

Lyrics: Roine Rynänen Music: Georg Malmstén © Warner/Chapell Music Finland Oy

Printed by permission of Notfabriken Music Publishing AB.

Karjalaksi: Paavo Harakka

## Kodi armas

1. Sano, takie sie kaibuat miun lähel ainosvai.

Sano, taki sie tahot olla kuin aigoinah.

Sano, taki sie t'ijät: kaksi meidä vain on,  
ket kohakkah johti kerran oza kohtalon.

Sano, olen vet ainavo t'ietto siun,  
sano, nygöin yksin olla sie tahot miun.

Silloin kodi armas loittozen muan,  
miän olis kogonah.

Siulla mie uardehen andazin,  
mintäh näin gofua da ottelin.

Siulla mie andazin syväimen, ku ottanet sen.

2. Sano, taki sie kaibuat sidä ildua armas ain,  
ku sie ryndähät painoit vaste miun syväntäin.

Sano, taki sie ussot: miän eloksen tie,  
kuin se kerran jo johti, muga i tuassen yhteh vie.

Sano, olen vet ainavo t'ietto siun...

Satulinna

Lyrics & music: Jukka Kuoppamäki © Warner/Chappell Music Finland Oy

Printed by permission of Notfabriken Music Publishing AB

Karjalaksi: Paavo Harakka

## Kulgurin ildatähti

1. Ei kodizen uksi ies narahtanun,  
poiga ku maailmalla lähti.  
Syngienä poigua se töllötti vain,  
yksi vain kirkasti kulgemistain:  
kulgurin ildatähti, kulgurin ildatähti.

2. Ei tuattogah néuvoloi oijendanun,  
poiga gu maailmalla lähti.  
Čakkuandua matkalla néuvoksi sain,  
yksi ei čakannun suvaiči vain:  
kulgurin ildatähti, kulgurin ildatähti.

3. Ei muamogah evästä andanun, ei,  
poiga ku maailmalla lähti.  
Kieldävän kačonnan eviäksi sain,  
yksi ei kieldänyn, armahti vain:  
kulgurin ildatähti, kulgurin ildatähti.

4. Ei tiettogah paikkuadah heiluttanun,  
poiga ku maailmalla lähti.  
Soimuannan syväimen muissoksi sain,  
yksi ei moittinun, čakannun lain:  
kulgurin ildatähti, kulgurin ildatähti.

Kulkurin iltatähti

Lyrics: Reino Helismaa Music: Toivo Kärki © Warner/Chappell Music Finland Oy

Printed by permission of Notfabriken Music Publishing AB

Karjalaksi: Paavo Harakka



## Kulgurin val'sši

1. Linnoissa herrojen svuadbot pietäh.

On andilahal kruunattu piä.

Siel viihyn juon viinie samppanjua vain,  
syväin vilu voi olla kuin jää.

Sentäh mieluušti juamalla tanssin,  
kuin meččien humina se soi.

Tuan kuldazen kulgurin val'sšin,  
tule keralla, neido, ohoi!

2. Linnoloin kruunut ne valgieda luo  
da hrustallit kimaldelou.

Ei liikuta kulgurie ni vouse tou,  
ku tieton kera astelou.

Hiän hyppiäy ain raitilla tanssiks',  
kuin meččien humina se soi.

Tuan kuldazen kulgurin val'sšin,  
tule keralla neido, ohoi!

3. Tähtine taivas da kuudamayö,  
tie viehkana kulgurin on.

Ku liijakse matkates ahistau vyö  
ni käyvä voin tuas talohon,

Siel pajon, tuas laulan da tanssin  
kuin meččien humina se soi.

Tuan kuldazen kulgurin val'sšin,  
tule keralla neido, ohoi!

4. Siellä valličen armahan ičelleni,  
kedä peitossa tietossain vain.  
Hiän iče ei tiediä sua lemmestäni,  
se on ilona matkatessain.  
Nyt muissellen händä mie tanssin,  
kuin meččien humina se soi.  
Tuan kuldazen kulgurin val'sšin,  
tule keralla neido, ohoi!

Karjalaksi: Paavo Harakka



## Lassettakkau, brihat, hevot

1. Lassettakkua, brihat, hevot –

iče mändiä maguamah.

∴ A mie lähen lehtisaduh,  
saduh kaivuo kaivamah. ∴

Kaivoin, kaivoin sit jo kaivuo

višnevoissa savussa.

∴ Kačon tulou neičyt veillä  
kiirehessä hovussa. ∴

2. Kačon, kačon – astuu neičyt

kaivon vettä ottamah.

∴ Hänen jälgeh čoma briha  
matkuau hebuo juottamah. ∴

3. Kazvoldah hiän ei ole ni tobie –

nuorukkaine, zdoorovoi.

∴ Musta tukka, pitkä kassa,  
kassas lentta goluboi. ∴

4. Kzyzi, kzyzi briha viedrua,

neičyt ei ni andanun.

∴ Lahjoi, lahjoi sormuksella,  
neičyt ei ni ottanun. ∴

5. Tiijän, tiijän neiččyözeni,

millä mie siun siännytin:

∴ eglein illal bešodassa  
toizen ker mie kizazin. ∴

Kansanlaulu

Kieliasun viimeistely: Matti Jeskanen

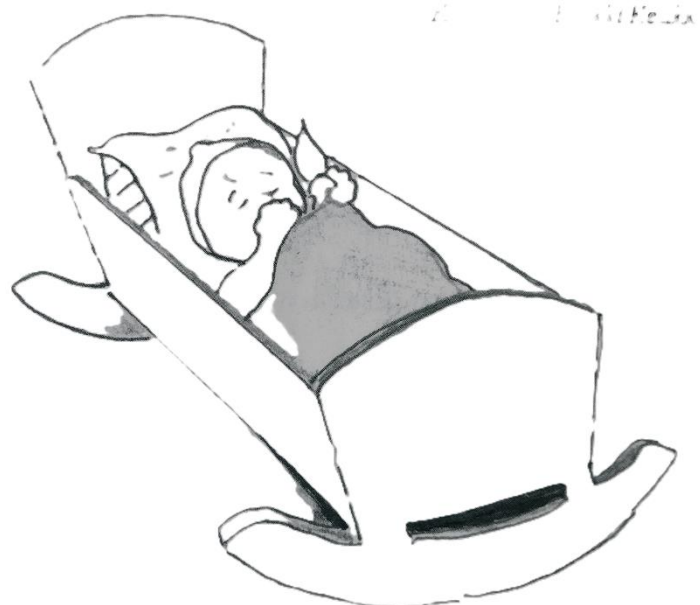
## L'uuli, l'uuli, lasta

1. L'uuli, l'uuli, l'uuli lasta,  
l'uuli, l'uuli pikkarasta.  
L'uuli, l'uuli, l'uuli piendä,  
l'uuli, l'uuli, l'uuli bai.

2. Baiju, baiju, muamon lasta,  
baiju, baiju, Mašua-lasta.  
Muamo Mašua liikuttau,  
muamo Mašua uinottau.

Kansanlaulu

Karjalaksi: Heikki Koukkunen, Paavo Harakka



## Lähtehellä

1. Sua lähe čoma kaččelen lähillä vettäzi,  
kuin pilven varjot kulgietah kuvahaissuksessa.  
Kuin pilven varjot kulgietah kuvahaissuksessa.

2. Kas nečiel pilvi loistoža, čoma, kaunune.  
Jo lähti pois pagenemah, hyvästi varjoineh.  
Jo lähti pois pagenemah, hyvästi varjoineh.

3. Mie näidä kačon duumaijen, miun omua hengiedäin.  
Niin moni pilvi kuldane, neng' sengi jätti vain.  
Niin moni pilvi kuldane, neng' sengi jätti vain.

Elias Lönnrot  
Karjalaksi: Paavo Harakka



## Meččäkukkie

1. Meččäh on tullun jo syys.

Iloton yön hämyzyys.

Vain hongat huogaillessah suojatah kukkia muan.

Hongisson suojah on jänehet pienozet.

Meččäorvokit nuo, syys unohti pyyhkie pois.

Yksinä, atkalah, tulen kukkien luo.

Keriän ne tietollein, andiekse suan.

Tien lykynmuah tiijän tuas löydännyön.

2. Dai kezä tulou jo uus,

kukkien tuas ihanuus.

Meččässä puut vihannoi.

Pyhänpiän hiäkellot soi.

Vierelläin, ohjuan näin kirikköh morzion.

Meččäkukkie on hällä morziuskimpussa.

Muhaillen tiijän sen kaččiet yhytäh nyt.

Vain myö tunnemma sen,

on matkan piä liittomme tiä.

Syy meččäkukkien.

Kansanlaulu

Karjalaksi: Paavo Harakka

## Muamoni milma čakkai

1. Muamoni milma čakkai,  
miks miul on tiettone.  
:,: Ičehän mie sen tiijän,  
kedä mie suvaičen. :,:

2. Suvaičen tiettu mieles,  
suvaičen yksinäh.  
:,: Elä nagre, tiettone,  
elä, armahane. :,:

3. Eigö ni tuuluot tuule,  
pyhä ll'a jyrize?  
:,: Ei milmani stradaiče,  
ku tiettone voinazella. :,:

4. Tapettih tiettone voinal,  
pellol lagiel on jiän.  
:,: Suvaita ei varannun,  
duumaičči milma hiän. :,:

5. Olišgo linnun siivet,  
lendäzin tieton luo.  
:,: Lendäzin, saizin tiediä,  
hos luuhuot keriazin. :,:

6. Ostazin mussat sovat,  
manuahinaks rubiezin.  
:,: Manuahinan olla hyvä,  
tietotta ni konza ei. :,:

Kansanlaulu

Karjalaksi: Heikki Koukkunen ja Paavo Harakka

## Muurari

1. Kevät toi, kevät toi muurarin,  
kevät toi, kevät toi mualarin,  
kevät toi talon srojindah abuniekkan  
da rannoilla kulgurin.

Ylen äijän olen gofua mie nähny,  
monie kyyräläie valattanun.

Dai monda mie tietostan olen,  
mut yhtä vai armastanun.

2. Kezällä ruadies käi muurari,  
kezällä ruadies käi mualari,  
kezällä ruadoi dai abuniekka  
da rannoilla kulguri.

Kuin veičči miun vaččua viildi  
siun kačahus viimine.

Se oli ylen kylmä da ylbie,  
muga hiitroi da pettäväne.

3. Sygyzy vei, sygyzy vei muurarin,  
sygyze vei, sygyzy vei mualarin,  
sygyzy vei ruajemualda abuniekkan  
da rannoilda kulgurin.

Oi, mintäh mie muziena roinnuin,  
miks' en roinnuhut valgiena?

Miun tiettone ei helli muzieda,  
hiän hellii ain valgieda.



4. Talvella nälläs eli muurari,  
talvella nälläs eli mualari,  
talvel dai nälgiä nägi abuniekka –  
lihoi tyrmässä kulguri.  
Ylen äijän olen gofua mie nähny,  
monie kyyñälie valattanun.  
Dai monda mie tietostan olen,  
mut yhtä vai armastanun.

Karjalaksi: Paavo Harakka

## Kezäyön hämyssä

1. Ruizlunnun iäni korvih kandau,  
 tähkäpäijien piäl on täyzi kuu:  
 kezäyö miul lykyn omaks' andau,  
 kasezsavuh notkot haudauduu.  
 En mie iluo pie, en itke huogua:  
 miul mai mečän hämypeitto tuogua.  
 palte pilvenpiän, mih päivä hukkuu,  
 vuara tuuline, mi yödäh nukkuu,  
 duuhut kukkazien, kuulastukset vein;  
 niis mie syväimeni laulun tein.

2. Mintäh mečän hämys sävelehen?  
 Sentäh kuin on mustua goŕa ylbielöin.  
 Mintäh junot päivän laskennehen?  
 Sentäh kuin mie monda unda näin.  
 Mintäh loittozien vuarain siindo?  
 Sentän kuin on sinne silmäin kiindo.  
 Mintäh hivenheinäin sunnot duuhat?  
 Sentäh kuin häkkyn on päivän puuhat.  
 Mintäh pilves virran veis?  
 Sentäh kuin on mieli siimekseis.

3. Siulla laulan neido, kezäheinä,  
syväimessä suuri hil'azuus,  
uskondo miun, soi nyt säveleinä,  
tammenlehväseppele vehrie uus.  
En mie eniä aja virvatulda,  
onhai käissä miulla lykyn kulda:  
pienendyy dai ymbär' elon piiri  
aiga seizou, uinuu tuuliviiri:  
iessäin miul hämys matkua tie  
se tundemattomah perttih vie.

Eino Leino

Karjalaksi: Paavo Harakka

## Čomat čubit

Čomat čubit ossin tietollein,  
nygöi pläššii kebein askelein.  
Čomat čubit voijah mureta,  
vai tiettuodani en voi unohtu-u-u-a.  
Čomat čubit ossin tietollein,  
nygöi pläššii kebein askelein.

Kansanlaulu  
Karjalaksi: Paavo Harakka



## Reppurin laulu

1. Luagodan meren randazil

mie kazvoin kaunobriha.

Siel mie paimenvirzilöi lauloin,

nyt iessä on mieron piha.

*Karjalan mail kuldakägözet kukkuu,*

*kirikön ristazet kiildelöy.*

*Tal'ankka se illoil tanssuloih kučču,*

*kandeleh hembieh helizöy.*

2. Siel miun kallis kandaja,

siel mielitiettoni čoma.

Muamokullan kainalost on

mučoi otettu oma.

*Karjalan mail...*

3. Kierdelin da kierdelin,

on selgä sumčan painos.

Mieroh matka, vain mielenibä

omah kodih on ainos.

*Karjalan mail...*

Larin-Kyösti

Karjalaksi livo Härkösen käännöksen pohjalta viimeistellyt: Matti Jeskanen

## Rozvo-Romoi

1. Ku täyttänet miun stokanan, ni voizin kertoa.

Tuan tuskallizen starinan, mil eule vertoa.

Se on pajo merirozvosta Romoi-nimeldäh,

kudain syväimiä murdi mis hiän puuttui kierdämäh.

2. Hiän čoma oli rožaldah da nuori iäldäh.

Da opassuksen suanun oli omalda tuatoldah.

Mut neido, joda lembi, hiän oli pettäjä.

Da sentäh tuli Romoista nyt julma ryöviäjä.

3. Viel Idämeren randazilla Romoi muissetah,

da naizet Pietaringi vielä piädä puissetah.

Dai Suomenlahen linnatgi tuns Romoi-ryöväri,

da suuri oli varavo vie Kokkolassagin.

4. Ei neido Viron rannikon unoha konzanah,

kuin Rozvo-Romoin kera hiän nouzi kapakkah.

Hyö syödih midä suadih i juodih tuutingin,

da neigo poltti syväimen mut Romoi sigarin.

5. Ei tiennyn imbi Oulannin, kuin oli laitansa,

ku Rozvo-Romoi pestäväksi toi hällä paitansa.

Yks rýblä oli pakkun, hiän ombeli sen kiin,

da samantien hiän ombeli dai syväimensä siin.

6. Sai Romoi viimein palkkansa. Hiän on nyt Suomessa.

Da mistaht' jogivarressa lie lossin vardoija.

Hiän lessen iässä nöyrdyi i joudui naizihin.

Da silleh neče Rozvo-Romoi hil'lah hirtettih.

Rafael Ramstedt

Karjalaksi: Paavo Harakka

## Ruskie neičyt, valgie neičyt

1. – Ruskie neičyt, valgie neičyt, sano miulla, sano miulla,  
konzabo meillä gost'at tullah, gost'at tullah.

– Mustapiä piätinččän, piätinččän  
miun veikko suovattan, suovattan,  
miun tietto pyhänpiän, pyhänpiän.

2. – Ruskie neičyt, valgie neičyt, sano miulla, sano miulla,  
midäbo heillä syötetäh, syötetäh.

– Mustapiällä leibiä da leibiä,  
miun veikolla piiruada, piiruada,  
miun tietolla keitinpiiruat, keitinpiiruat.

3. – Ruskie neičyt, valgie neičyt, sano miulla, sano miulla,  
midäbo heile juotetah, juoteta.

– Mustapiällä čuajuo da čuajuo,  
miun veikolla koufie da koufie,  
miun tietolla olutta, olutta.

4. – Ruskie neičyt, valgie neičyt, sano miulla, sano miulla,  
kunnebo heidä muat pannah, muat pannah.

– Mustapiä perttih, da perttih,  
miun veikko gorniččah, gorniččah,  
miun tietto čardakkah, čardakkah.

5. – Ruskie neičyt, valgie neičyt, sano miulla, sano miulla,  
midäbö heillä ual pannah, ual pannah.

– Mustapiällä post’eli, post’eli,  
miun veikolla perinä, perinä,  
miun tietolla puhovoit, puhovoit.

6. – Ruskie neičyt, valgie neičyt, sano miulla, sano miulla  
midäbö heillä kattieksi, kattieksi.

– Mustapiällä vuattua da vuattua,  
miun veikolla od’d’uala, od’d’uala,  
miun tietolla barhattua, barhattua.

7. – Ruskie neičyt, valgie neičyt, sano miulla, sano miulla,  
kedäbö heillä rinnalla, rinnalla.

– Mustapiällä Muarja da Muarja,  
miun veikolla Duarja da Duarja,  
miun tietolla iččeni, iččeni.

Aunukselainen kansanlaulu

Karjalaksi: Heikki Koukkunen, Paavo Harakka ja Matti Jeskanen



## Šuarnamua

1. Luajan meren toizel laijal mistahto on mua,  
kunne nygöin mieli ainos atkalane suau.  
Mis vai kukat kaunihimmat aivin kukitah.  
Sielä voibi abie mieli jiähä unholah.

Vain ku vie kerran sinne šuarnamuahan käyvä vois,  
ni konza sieldä en linnun jyty lendäzi mie pois,  
vai siivetöin, en lendiä malta, vangi olen muan,  
vain mielen huaveis sinne loitos ainos käyvä suan.

2. Vie nyt pajo tervehyöt, mis on se šurnamua,  
sinne, mis vie oma armas miuda vuottua sua.  
Lennä pajo linnun jyty sinne lykynmuah.  
Kerro hällä mieles ainos on se šuarnamua.

Vain ku vie kerran sinne šuarnamuahan käyvä vois,  
ni konza sieldä en linnun jyty lendäzi mie pois,  
vai siivetöin, en lendiä malta, vangi olen muan,  
vain mielen huaveis sinne loitos ainos käyvä suan.

Satumaa

Lyrics & music: Unto Mononen © Warner/Chappell Music Finland Oy

Printed by permission of Notfabriken Music Publishing AB

Karjalaksi: Paavo Harakka

## Taivas on sinine da valgiene

1. .,: Taivas on sinine da valgiene  
da tähtyölöi on täyzi. .,:  
.: Niin se miungi syväimyöni  
duumazie on täyzi. .,:

2. .,: En mie toizilla pagize  
miun pahamielilöidä. .,:  
.: Kodikorbi, selgie taivas  
ne tietäh minun abieloida. .,:

Suomalainen kansanlaulu  
Karjalaksi: Paavo Harakka ja Matti Jeskanen

## Tuatontuaton olgihattu

1. Mie erähičči talon buiškah yksin kabuzin,  
da sattumalda vanhan skuapan uksen avazin.  
Mie sidä pengoin, midä lieno oigein eččinyt,  
ni löyvin vanhan olgihatun, siidä kerron nyt.  
Sen pölystä ku puhissin da sidä kiändelin,  
da buiškassa mie vanhan kirstun piällä istahin.  
En vouze muissa, kuibo pitkäh siinä viivähin,  
ku tuatontuaton starinua mie hil'lah muistelin.

2. Ol' kerran pieni hattupuodi laidakavulla,  
muga piendä puodie nygyzin et löyvä tovilla.  
Da siihe puodih tuatontuatto kerran käväzi.  
Hiän kodvan ečči, olgihatun viimein valličči.  
Vai valinda se ei vet siinä aigua vienyn ois,  
kas syy on moine, hennonnun ei milläh lähtie pois.  
Ku kerran kaččoi myyjäneijon silmih sinizih,  
jo kaikki hatut ostannun hiän hedi olis sih.

3. Niin mäni aigua sinizilmäin tähe tovessah.  
Nyt rakkahus niin kaunis seit'as puhkei kukkimah.  
Da joga päivän ildazin, kui čuassu tuli kuus, ni  
nähtih eräs herraismies da olgihattu uus  
vuottavan umbuamista pienen puodizen,  
da kahen nuoren kulgevan luo puisson hämyzen.  
Ei čomemmin tua šuarna loppuo nyt voi,  
kun kera sygyzen lehtien hiäkellot heilä soi.

4. Niin kuvat kulgi muissoissain buiškan hämyssä,  
da duumin kuibo kaunis ongah ihmiselossa.  
Vai kuibo vähän jläbi meistä muissoks' tulevain,  
kuin tuatontuaton starinasta olgihattu vain.  
Vai onnak' aijan tomun alda kentaht' toinengi,  
toičči pienen muisson löydäy kulleh mie'egi.  
Niin tuatontuaton olgihattu sai miun laulamah,  
da vanhan skuapan peittoihin sen laitan uvvessah.

Tapio Rautavaara  
Karjalaksi: Paavo Harakka

## Tula t'ullallah

1. Tula tullallah, rožat pullollah  
on tämän brihan tietolla.

Tula tullallah, rožat pullollah,  
on tämän brihan tietolla.

2. Tule meillä vain, meillä paissetah  
suat lämmindä nizuo, ku siul annetah.

Tule meillä vain, meillä paissetah,  
suat lämmindä nizuo, ku siul annetah.

3. Tule uksesta, elä čupusta,  
da elä sie piälleni kurkissa.

Tule uksesta, elä čupusta,  
da elä sie piälleni kurkissa.

4. Tule illalla, olet tallella,  
suat muata miun kăzivarrella.

Tule illalla, olet tallella,  
suat muata miun kăzivarrella.

Karjalaksi: Paavo Harakka



## Tuulou, tuulou

1. Tuulou, tuulou, äijäl tuulou,  
konzago tuulou, konzago ei.  
Mugahain se miungi tietto  
konzago tuulou, konzago ei.

2. Mandžoimarja aivin kukkiu,  
must'oi vielä zavodi ei.  
Miungi tietto aivin forššiu,  
mie ni vielä zavodi en.

3. Ossin valgien vuattiezen  
dai hyppäin huolitin pihua myö.  
Akat nagro, koirat haukku,  
mie vain hyppäin tieton luo.

4. Mie vain proijin tieton luoksi,  
mägie, peldua oijennan.  
Kuulin, tiettoni muida duumiu,  
heittibö jalga nouzennan.

Kansanlaulu

Kieliasun viimeistely: Matti Jeskanen

## Uralin pihlaja

1. Illan tuuli soittau jo latvua pihlajan.

Linnaspäi mie kuulen tuon val'sšin niin atkalan.

Pihlajasta se kerdou, on tuttava starina sen.

Muissan Uralin rinteildä valgieladvazen.

*Niin kuin seppelpäine ain nuori andilas on.*

*Kukkii pihlajahundu tuo alla päiväzen.*

2. Loitos sinne jjänyön mie tiijän pihlajan.

Loitos kulgi tieni, jäi hiän, kedä suvaičen.

Sygyzyn ruskiät mařjat, kuin kyyńäl pihlajan on.

Itken pihlajan luaduh, on syväin ozaton.

*Niin kuin seppelpäine...*

3. Konstahto toičči vielä soi tuuli vienommin.

Silloin linnoin bauhu jjäy tuaksi viimeingin.

Missä pihlaja kukkii, siel armahan nähä mie suan.

Luondo puhkiou kukkah tuassen čomimbah.

*Niin kuin seppelpäine...*

Uralin pihlaja / Uralskja rabjinushk

Lyrics: Pilipenko Music: Rodygin

Finnish lyrics: Warner/Chappell Music Finland Oy

Printed by permission of Notfabriken Music Publishing AB

Karjalaksi: Paavo Harakka

## Villirouzu

1. On mečän hämyzessä, pien villirouzuine,  
sen salon syväimessä on olo rauhaine.  
Ei sinne lövvä tuuččasiä, sen korbikuuzet tyynnytetäh,  
ku meččädorgua assuin, tuon rouzun kohtazin.
2. Kezäzen päivän helle vain sidä rakastau.  
Ei iče tiijä kelle, tuo rouzu kukostau.  
Se piikkioksissoista kai tuon orjarouzun nimen sai  
da on kuin ihan tyhjäh tuhlaizi hehkuadah.
3. Kezäzen vihman jälgeh čomimmin kukostau,  
voi, mingä läpetyksen tuo rouzu silloin suau.  
Mie silloin proijin luoksi sen vaikkazeh kodvan kaččelen,  
ihassun puhtaudeh da suloduuhuh sen.
4. Da vilun talven tullen, konz' lumi peittäy sen,  
on kaunein muisto miulla neče rouzu ruskiene.  
Ku päiväne da kevätsiä sen tuassen eloh elvytetäh,  
ni väriloisson uuvan suau villirouzune.
5. Muut eivät sidä tiijä, siks' ei hyö kerää pois,  
en taittua, engä viijä sit ičegäh dai vois.  
Konz' rouzun nähä haluon sen ni korbeh tuassen astelen,  
da kukkua rouzun pienen helläšti ukkailen.

Villiruusu

Lyrics: Eino Kettunen, Music: Evert Suonio

© Warner/Chappell Music Finland Oy

Printed by permission of Notfabriken Music Publishing AB

Karjalaksi: Eero Mäkkeli ja Paavo Harakka



## Zuaharpalaine

1. Oi, ku čoma kuldazeni oizit ruuzupuu.  
Iče sinuo hoivualezin muga ei ni muu.  
Pidäzin siun ikkunalla anna sanois rahvas:  
tol'ko vai on Miša-brihan neče rouzu armas.

2. Oi, ku oizit kuldazeni kažinpoiga vain,  
päivät, illat muata saizit miun polvellain.  
Silittäzin piädä, selgiä, čomua nyčäneniä,  
en ni silma andelizi kenellä ni eniä.

3. Oi, ku oizit kuldazeni zuaharpalane,  
peitos sinuo pidäzin vain suuda andazin.  
A, voi, voi nyt midä ruadua hädä vačas palau,  
suuda andajes näit zuaharpalane voi sulua.

4. Oi, ku oizit kuldazeni helmi syvän vein,  
hyvä mieli kuldakolččah miulla löyvit tien.  
Kuldakolčča miun sormes siin helmi piällä,  
duumaičin on ylen vessel miun eliä tiällä.

Sokeripala

Lyrics: Reino Helismaa, Music: Trad

© Lyrics: Warner/Chappell Music Finland Oy

Printed by permission of Notfabriken Music Publishing AB

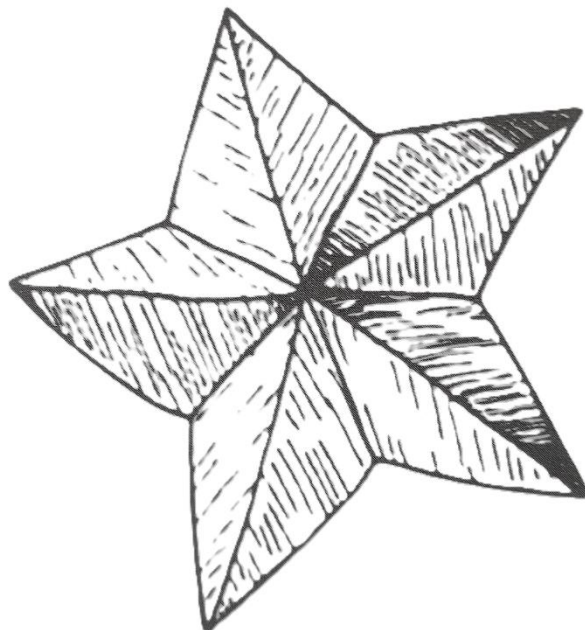
Karjalaksi: Eero Mäkkeli ja Paavo Harakka

## Argibohotat iäreh heitä

1. Argibohotat iäreh heitä,  
mieli nuorena noussa suo.  
Armas rostuo kuččuu meidä  
tuassen muissoloin suurten luo.  
Vilu voisko nyt olla kellä,  
talven siälöis ku tuoksahtau  
lämmä leudo da hengävys hellä,  
rinnan jialöi mi sulattau.

2. Syttyi siunattu rostuo t'ähti  
yöhyöh muailman jygiezeh.  
Ložne miärätöin siidä lähti,  
viel on auvona ihmizien.  
Se on valgiena lasten teillä  
välkkyy järvet da kukkii huat,  
kuuzen vihriezen luona heillä  
nägyy loittozet lykynmuat.

Karjalaksi: Paavo Harakka



## Čiuguzet

1. On lumi valgiene da viluttavane,  
ei hebo bletškupiägäh koñussih nyt jiä.  
Sen nygöin val'l'assan da kreslan kabrassan.  
A läkkä vai siit nábiezeh kai kreaslah matkuamah.

*Čiuguzet, čiuguzet, kiista kilissäh.*

*Lunda purguo, tuuččua, tuulou,  
kabras ručettau.*

*Kreslazez, kreslazez, nouskua matkuamah.*

*Lumi jallaksen al omua pajuo pajattah.*

2. Katuhka on lämme da väl'l'y hiiluttau –  
hevon kabie blakettau da lunda huškuttau.

*Čiuguzet, čiuguzet...*

3. Kuin toizez muailmah, nyt kabie blakettau.  
Ylen valgiene on hevonn dorgane.  
Hot tuuli vongahtau da puuloin ladvat soi,  
kai hil'l'ah hiumuah čuuhittau – dai hyvän mielen toi.

*Čiuguzet, čiuguzet...*

## No, ongo tullun kezä

1. No, ongo tullun kezä  
nyt talven kessellä.

∴ Da luajitahgo pezä  
dai pikkulinuilla. ∴

2. Jo kuuzi kynttilöidä  
on käynyn kukkimah.

∴ Pimielöi talven öidä  
näin ehki valaissah. ∴

3. Jo vanhagi nyt nuorduu  
kuin lapsi kizuamah.

∴ Da koukkuselgä suorduu  
niin kaikk on mielissäh. ∴

4. Da hyvä, lämmä, hellä  
on mieli jogaizen.

∴ Oi, josba ihmizellä  
ois roštuo ainainen. ∴

Karjalaksi: Paavo Harakka



## Rostuomua

1. Rostuonmuahan matkuajista moni dorgua kyzzy.

Sinne voibi löydiä, hos yhes kohas pyzyy.

Kačon taivuan t'ähtilöi da niijen helmilenttua,  
iččiestäni ečittävä on miun rostuorauhua.

*Rostuomua on muudagi kuin tunduri da lunda.*

*Rostuomua on ihmismielen rauhan valdakunda.*

*Eigä sinne matka silloin ylen pitkäh kessä.*

*Rostuomua ku kaikis meissä löydyy syväimestä.*

2. Rostuomuasta kuvitellah äijän monenmoista.

Kulleh huaviet toteuduu da on niin hyvänlaista.

Voi, kun mistaht' suaha voizin suuren kuaššakauhan.

Sen ke andua tahtozin mie muailmalla rauhan.

*Rostuomua on muudagi...*

3. Rostuomuashai uskou moni lykyn löydävänsä.

Vain ku se voi peittouduo da muččie eččijänsä.

Lykkyö näit ei melličätkäh valmeheks' nyt jauha.

Iččiestä on löyvettävä ihmizen kai rauha.

Joulumaa

Lyrics: Juha Vainio, Music: Katri-Helena Kalaoja

© Warner/Chappell Music Finland Oy

Printed by permission of Notfabriken Music Publishing AB

Karjalaksi: Paavo Harakka

## Tonttuloin roštuonyö

1. Valgiet sammuu, rahvas kai nyt uinuou, rahvas uinuou.

Yölöin pimieh talon ruadiet painuu, ruadiet painuu.

Tiptap, tiptap, tipe, tipe, tiptap, tip, tip, tap.

2. Rostuontontut silloin varbahillah, varbahillah.

Varovazeh hiivuou alle sillan, alle sillan.

Tiptap, tiptap, tipe, tipe, tiptap, tip, tip, tap.

3. Stolan piällä nyt veitikkazet riendäy, veitikkazet.

Syyväh paistie da juuvah liendä, juuvah liendä.

Tiptap, tiptap, tipe, tipe, tiptap, tip, tip, tap.

4. Magieda on stolas monda luaduo, monda luaduo.

Čupetus mänöy: "Milbä syöndä maistuu, syöndä maistuu?"

Tiptap, tiptap, tipe, tipe, tiptap, tip, tip, tap.

5. Sitten kizaellah kuuzen alla, kuuzen alla.

Kuni huondes valguou taivahalla, taivahalla.

Tiptap, tiptap, tipe, tipe, tiptap, tip, tip, tap.

6. Hil'lah hiivuou joukko varbahillah, varbahillah.

Kodiloukkoloihin alle sillan, alle sillan.

Tiptap, tiptap, tipe, tipe, tiptap, tip, tip, tap.

## Varbuńe rostuoहुondeksella

1. Lumi on jo kattanun kukat luaksoloissa,  
järven ualdo jädynyn talven pakkazissa.

Varbuńe pienoné syönen kezäeinehen,  
järven ualdo jädynyn talven pakkazissa.

2. Pienen pertin pordahil oli tyttökulda:

- Tule, varbu, riemun ke, ota siemen miulda!

Rostuo on, koditon, varbuzeni ozaton,  
tule tänne riemun ke, ota siemen miulda.

3. Tytön luo nyt riemun ke lenzi varbukulda:

Kiitollisna siemenen otan kyllä siulda!

Palkita Jumala tahtou kerran siuda.

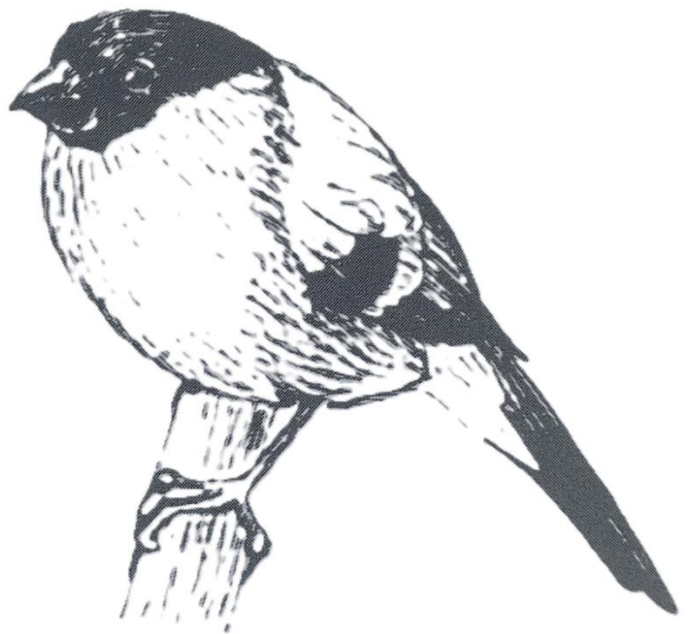
Kiitollisna siemenen otan kyllä siulda!

4. En mie ole, lapseni, lindu tästä muasta,  
olen pieni vel'łezi, tulin taivahasta.

Siemenen pienozen, min sie annoit keyhällen,  
pieni sai siun vel'łezi ańhelien muasta.

Z. Topelius

Karjalaksi: Paavo Harakka



## Yön rauhah soibi

1. Yön rauhah soibi iäni vuottaneilla:

Paimenet nyt nouskua. Hristos rodih teillä.

Proijikkua nyt terväzesti, Betlehemin koñussih asti.

Spuassua palvomah.

2. Löyvettih lapsi, ilmoituksen mugah.

Heinilöis häkkien, keyhemmän kuin kugah.

Silloin iessä Jumalansa, laulau syväin ozakkahan,

suulla paimenden.

3. "Tervehytty olgah, ammuin ennussettu

tuhanzin vuozin tänne duumailteldu!

Pyhät niin i halliččijat, halgi aigain vuottelivat:

meillä ilmessayit."

4. Siuda, Spuassa, myögi vuottelemma.

Paimenien suulla puhut kiriköissämme.

Kumarduen kazvoillemma suamma siut omaksemma

ehtuollizessa.

Puol. katol. laulu

Karjalaksi: Paavo Harakka